

## Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

10 JUIN 1954.

### PROJET DE LOI

portant la pension des ouvriers mariés à 28,000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT <sup>(1)</sup>.

#### Article premier.

Le montant du complément de pension de vieillesse alloué aux travailleurs bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources, par les dispositions réglementaires prises en exécution de l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, est fixé de manière à ce que le montant cumulé de ce complément et des avantages accordés en exécution des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ne puisse être inférieur :

- 1° à 28,000 francs pour les travailleurs mariés;
- 2° à 18,700 francs pour les autres bénéficiaires.

Le minimum de 18.700 francs fixé à l'alinéa précédent doit être observé, même pour les femmes qui usent de la faculté prévue à l'article 17 des lois coordonnées précitées, de demander la liquidation de leur rente de vieillesse avant l'âge de 65 ans, mais au plus tôt à 60 ans et qui, de ce fait, subissent une réduction du montant de la rente et du montant de la majoration, par application du susdit article 17 et de l'article 29 des mêmes lois. Toutefois, par dérogation au dit article 17, le délai de douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance qui est imposé, préalablement, à la demande de liquidation de la rente, est supprimé pour les ouvrières.

<sup>(1)</sup> Voir :

*Documents du Sénat :*

22 : Projet de loi.  
24 : Rapport.  
25, 28, 30 et 34 : Amendements.

*Annales du Sénat :*

9 et 10 juin 1954.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

10 JUNI 1954.

### WETSONTWERP

waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28,000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving, om er de toepassing van te bespoedigen, wordt gewijzigd.

ONTWERP  
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT <sup>(1)</sup>.

#### Eerste artikel.

Het bedrag van het aanvullend ouderdomspensioen, toegekend aan de werknemers die een ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen genieten, ingevolge de reglementaire beschikkingen getroffen in uitvoering van artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, is derwijze bepaald dat bedoeld bedrag, samen met de voordelen, toegekend door de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, niet lager is dan :

- 1° 28,000 frank voor de gehuwde werknemers;
- 2° 18,700 frank voor de andere gerechtigden.

Het in de vorige alinea bepaalde minimum van 18,700 frank moet zelfs in acht genomen worden voor de vrouwen die gebruik maken van de mogelijkheid, voorzien in artikel 17 der voormelde samengeordende wetten, inzake het aanvragen om de vereffening van een ouderdomsrente vóór de leeftijd van 65 jaar doch ten vroegste van hun 60<sup>e</sup> jaar af, en die, derhalve, door toepassing van vermeld artikel 17 en van artikel 29 derzelfde wetten, een vermindering ondergaan van het bedrag van de rente en van het bedrag van de toeslag. In afwijking van artikel 17 zijn de arbeidsters evenwel niet verplicht hun aanvraag om uitkering van de rente twaalf maanden vóór de gekozen leeftijd van ingentreding in te dienen.

<sup>(1)</sup> Zie :

*Stukken van de Senaat :*

22 : Wetsontwerp.  
24 : Verslag.  
25, 28, 30 en 34 : Amendementen.

*Handelingen van de Senaat :*

9 en 10 juni 1954.

## Art. 2.

Le montant du complément de pension de survie, alloué aux veuves bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve par les dispositions réglementaires prises en exécution de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, est fixé de manière à ce que le montant cumulé de ce complément et des avantages accordés en exécution des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ne puisse être inférieur aux taux fixés aux alinéas suivants :

Ce taux est de 14.000 francs pour les veuves âgées de 60 ans au moins .

Il est de 11.500 francs :

1° pour les veuves âgées de 55 ans au moins;

2° pour les veuves moins âgées qui comptent au moins une année de mariage, dont le mari, décédé après le 1<sup>er</sup> janvier 1954, a été occupé, habituellement et en ordre principal, à un travail salarié, l'assujettissant aux lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré pendant la période de douze mois précédant le jour de son décès, et pour autant que ces veuves répondent, au jour du décès de leur mari à l'une des conditions suivantes :

a) être âgée de 45 ans au moins;

b) être atteinte d'une incapacité de travail de 66 % au moins;

c) avoir la charge d'un enfant de moins de 18 ans. Cet âge est porté à 21 ans lorsque l'enfant est aux études. Il n'est tenu compte d'aucune limite d'âge quand il s'agit d'un enfant atteint d'une incapacité physique ou mentale. Il est tenu compte des enfants légitimes, naturels ou adoptés de la veuve, de son conjoint ou de ses conjoints.

Les veuves visées au 2°, b et c de l'alinéa précédent, qui cessent de répondre aux conditions prévues par ces dispositions, perdent le bénéfice du complément garanti par le présent article, à moins qu'à ce moment, elles ne soient âgées de 45 ans au moins.

## Art. 3.

Le complément de pension de vieillesse ou de survie, n'est payé que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel, et s'il ne jouit pas d'indemnités pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale. La reprise d'une activité professionnelle suspend le bénéfice du complément.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

## Art. 4.

Les taux minima fixés aux articles 1<sup>er</sup> et 2 sont majorés de 5 % lorsque l'index des prix de détail atteint 440 points. Une nouvelle majoration de 5 % est appliquée pour toute hausse de l'index atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'index qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux minima sont diminués de 5 % lorsque

## Art. 2.

Het bedrag van het aanvullend overlevingspensioen, toegekend aan de weduwen die ingevolge de reglementaire beschikkingen, getroffen in uitvoering van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, een vermeerdering der weduwerente genieten, is derwijze bepaald dat bedoeld bedrag, samen met de voordelen, toegekend in uitvoering der samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, niet lager zal zijn dan de bedragen, bepaald in de volgende leden :

Dat bedrag belooft 14.000 frank voor de weduwe die ten minste 60 jaar oud is.

Het bedraagt 11.500 frank :

1° voor de weduwen die ten minste 55 jaar oud zijn;

2° voor de weduwen, die deze leeftijd niet hebben bereikt en die ten minste een jaar gehuwd zijn geweest, wier echtgenoot overleden na 1 Januari 1954, en die gewoonlijk en hoofdzakelijk loonarbeid verrichte waardoor hij onderworpen was aan de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gedurende een periode van twaalf maanden, die zijn afsterven voorafgaat, en dat voor zover deze weduwen, op het ogenblik van het afsterven van hun echtgenoot, aan een van volgende voorwaarden beantwoorden :

a) ten minste de leeftijd van 45 jaar hebben bereikt;

b) ten minste voor 66 % arbeidsonbekwaam zijn;

c) een kind van minder dan 18 jaar ten laste hebben. Deze leeftijd wordt op 21 jaar gebracht, indien het kind studeert. Er wordt met geen leeftijdsgrens rekening gehouden indien het een kind betreft dat door een fysieke of geestelijke onbekwaamheid getroffen is. Er wordt rekening gehouden met de wettelijke, de natuurlijke en aangenomen kinderen van de weduwe, van haar echtgenoot of van haar echtgenoten.

De weduwen bedoeld onder 2°, b en c, van het vorig lid die niet meer aan de bij deze bepalingen voorziene voorwaarden beantwoorden, zullen het voordeel van het aanvullend overlevingspensioen, toegekend bij dit artikel, verliezen, tenzij zij op dat ogenblik ten minste 45 jaar zijn.

## Art. 3.

Het aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen wordt slechts uitgekeerd indien de rechthebbende alle beroepsbedrijvigheid behalve gelegenheidswerk gestaakt heeft, en indien hij, ingevolge de toepassing van de wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, geen ziekte-, invaliditeits- of onvrijwillige-werkloosheidsvergoedingen geniet. Het hervatten van een beroepsbedrijvigheid schorst het voordeel van het aanvullend pensioen.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenheidswerk » dient verstaan.

## Art. 4.

De minimumbedragen bepaald onder artikel 1 en 2 zullen met 5 % worden verhoogd, indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 440 punten bereikt. Een nieuwe verhoging van 5 % wordt toegekend bij iedere verhoging van het indexcijfer welke 5 % belooft ten opzichte van het indexcijfer het welk de vorige verhoging heeft teweeggebracht.

Dezelfde minimumbedragen worden met 5 % vermin-

l'index des prix de détail sera descendu à 400 points. Une nouvelle diminution de 5 % est appliquée pour toute baisse de l'index atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'index qui devait entraîner la diminution précédente.

Les majoration et diminution visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'index atteint le chiffre qui le justifie.

Le Roi déterminera les modalités d'application de cette disposition.

#### Art. 5.

La Caisse Nationale des majorations de rentes de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelin porte la dénomination : « Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie ».

Le Roi peut, dans les textes légaux dans lesquels cet établissement est mentionné sous son ancienne dénomination, remplacer celle-ci par la dénomination nouvelle.

#### Art. 6.

Dans l'article 4, littera 2, 1°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, relatif à la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 29 décembre 1953, les mots : « Office National des pensions pour ouvriers » sont remplacés par les mots : « Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie ».

#### Art. 7.

Les articles 3, alinéa 3, 3° et 39 de la loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers, sont abrogés.

#### Art. 8.

L'article 59 de la loi du 29 décembre 1953 relative à la pension des ouvriers, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 59. — La présente loi entre en vigueur au jour fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Toutefois, les articles 41 et 42 sortent leurs effets au 1<sup>er</sup> janvier 1954.

» Sort également ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 1954, l'article 46, en tant qu'il définit les obligations de l'État, relatives au financement des pensions des ouvriers et de leurs veuves. »

#### Art. 9.

Le Roi prend toutes mesures complémentaires que comporte le rétablissement provisoire à l'égard des ouvriers et de leurs veuves, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1954, des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et de leurs arrêts d'exécution ainsi que des dispositions réglementaires prises en exécution de l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 relatif à la sécurité sociale des travailleurs. Il peut mettre immédiatement en vigueur certaines dispositions de la loi du 29 décembre 1953, en vue d'assurer le financement des avantages de la présente loi et l'établissement d'un compte individuel des rémunérations réelles et fictives dont il est tenu compte pour apprécier les modalités d'occupation exigées pour

derd indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen daalt tot 400 punten. Een nieuwe vermindering van 5 % zal toegepast worden voor iedere daling van het indexcijfer van 5 % ten opzichte van het indexcijfer dat de vorige vermindering heeft verwerkt.

De verhoging of vermindering, bedoeld in de vorige leden, worden toegepast op de eerste dag van de tweede maand waarin het indexcijfer het na die bovengenoemde peil bereikt.

De Koning zal de toepassingsmodaliteiten van deze beschikking vaststellen.

#### Art. 5.

De Nationale Kas voor Ouderdoms- en Weduwerentetoeslagen en Wezentoelagen zal voortaan de benaming « Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen » dragen.

De Koning kan, in de wettelijke teksten waar deze instelling onder haar vroegere benaming vermeld wordt, deze vervangen door de nieuwe benaming.

#### Art. 6.

In artikel 4, littera 2, 1°, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd door de wet van 29 December 1953, de woorden « Rijksdienst voor Arbeiderspensioenen » worden vervangen door de woorden « Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen ».

#### Art. 7.

De artikelen 3, lid 3, 3° en 39 van de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen worden uitgetrokken.

#### Art. 8.

Artikel 59 van de wet van 29 December 1953 betreffende het arbeiderspensioen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 59. — Deze wet treedt in werking op de dag bepaald bij koninklijk besluit, in Ministerraad overlegd. Nochtans zijn artikelen 41 en 42 van toepassing van 1 Januari 1954 af.

» Artikel 46 wordt eveneens toepasselijk op 1 Januari 1954 in zoverre het de verplichtingen van het Rijk in zake de financiering der pensioenen voor de werknemers en hun weduwen bepaalt. »

#### Art. 9.

De Koning treft alle bijkomende maatregelen die nodig zijn om, ten aanzien van de werknemers en hun weduwen, de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood en hun uitvoeringsbesluiten, evenzeer als de reglementaire beschikkingen in zake de uitvoering van artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, voorlopig opnieuw te doen gelden van 1 Januari 1954 af. Hij mag onmiddellijk zekere beschikkingen van de wet van 29 December 1953 in werking doen treden, ten einde de financiering van de voordelen van deze wet te verzekeren en het opmaken van een individuele rekening der werkelijke en fictieve lonen die in

l'ouverture du droit aux prestations qui sont, dans les lois coordonnées, représentées par des versements minima à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite; il en fixe les conditions d'application.

#### Art. 10

Les modifications apportées à la loi du 29 décembre 1953 par les articles 7 et 8 de la présente loi sortent leurs effets au 1<sup>er</sup> janvier 1954.

#### Art. 11.

Sous réserve de l'article 10, la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> du mois qui suit le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Bruxelles, le 10 juin 1954.

*Le Président du Sénat,*

*Les Secrétaires.*

aanmerking zullen genomen worden om de modaliteiten van de tewerkstelling te beoordelen, vereist voor het ingaan van het recht op uitkering dat, in de samengeordende wetten, voorgesteld wordt door de minimumstortingen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. Hij bepaalt er de voorwaarden tot uitvoering van.

#### Art. 10

De wijzigingen aan de wet van 29 December 1953 gebracht bij artikelen 7 en 8 van de huidige wet, worden toepasselijk van 1 Januari 1954 af.

#### Art. 11.

Onder voorbehoud van artikel 10, treedt deze wet in werking op de eerste dag van de maand na die van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 10 Juni 1954.

*De Voorzitter van de Senaat.*

R. GILLON.

G. CROMMEN.

R. DE MAN.

*De Secretarissen.*